

cios ad Isboseth filium Saul, dicens: Redde^a uxorem meam Michol, quam despondi mihi centum praeputiis Philisthiim.

15 Misit ergo Isboseth, et tulit eam a viro suo Phaltiel, filio Lais.

16 Sequebaturque eam vir suus, plorans usque Bahurim: et dixit ad eum Abner: Vade, et revertere. Qui reversus est.

17 Sermonem quoque intulit Abner ad seniores Israël, dicens: Tam heri quam nudiustertius quaerebatis David ut regnaret super vos.

18 Nunc ergo facite: quoniam Dominus locutus est ad David, dicens: In manu servi mei David salvabo Populum meum Israël de manu Philisthiim, et omnium inimicorum eius.

19 Locutus est autem Abner etiam ad Benjamin. Et abiit ut loqueretur ad David in Hebron omnia quae placuerant Israël et universo Benjamin.

20 Venitque ad David in Hebron cum viginti viris: et fecit David Abner et viris eius qui venerant cum eo convivium.

21 Et dixit Abner ad David: Surgam, ut congregem ad te, dominum meum Regem, omnem Israël, et ineam tecum foedus, et imperes omnibus sicut

¹ Dixo hablando de David. Así los LXX. ἐλάλησε περὶ δαυὶδ, habló de David: y lo mismo el texto Hebreo.

² De esta Tribu había que temer mayor dificultad en reconocer por Rey a

^a 1. Regum XVIII. 27.

ros a Isboséth hijo de Saul, diciendo: Vuélveme mi muger Michol, con quien me desposé por cien prepucios de Philistheos.

15 Envió pues Isboséth, y la quitó a su marido Phaltiel, hijo de Lais.

16 Y la iba siguiendo su marido, llorando hasta Bahurim; y díxole Abner: Anda, y vuélvete. Y él se volvió.

17 Habló también Abner a los Ancianos de Israel, diciendo: Tiempo ha que deseabais que David reynase sobre vosotros.

18 Hacedlo pues ahora; por quanto el Señor habló a David¹, diciendo: Por la mano de mi siervo David libraré a mi Pueblo de Israel de mano de los Philistheos, y de todos sus enemigos.

19 Y habló del mismo modo Abner a Benjamin². Y fué a buscar a David a Hebrón, para decirle todo lo que los de Israel y todos los de Benjamin habían acordado.

20 Y se presentó a David en Hebrón con veinte hombres: y David dió un banquete a Abner y a los que habían ido acompañándole.

21 Y dixo Abner a David: Iré, y reuniré a tí, señor y Rey mio, a todo Israel, y haré contigo alianza³, y reynarás sobre todos como lo desea tu corazón. Y quando Da-

David; por quanto Saul había sido de ella, e Isboséth pertenecía a la misma.

³ El Hebreo: Y harán contigo alianza; o yo la haré, luego que esté congregado el Pueblo, a nombre de todo él.

desiderat anima tua. Cum ergo deduxisset David Abner, et ille isset in pace,

22 Statim pueri David et Ioab venerunt, caesis latronibus, cum praeda magna nimis: Abner autem non erat cum David in Hebron, quia iam dimiserat eum, et profectus fuerat in pace.

23 Et Ioab et omnis exercitus qui erat cum eo postea venerunt: nunciatum est itaque Ioab a narrantibus: Venit Abner filius Ner ad Regem, et dimisit eum, et abiit in pace.

24 Et ingressus est Ioab ad Regem, et ait: Quid fecisti? Ecce venit Abner ad te: quare dimisisti eum, et abiit et recessit?

25 Ignoras Abner filium Ner, quoniam ad hoc venit ad te: ut deciperet te, et sciret exitum tuum et introitum tuum, et nosset omnia quae agis?

26 Egressus itaque Ioab a David, misit nuncios post Abner, et reduxit eum a cisterna Sira ignorante David.

27 Cumque rediisset^a Abner in Hebron, seorsum adduxit eum Ioab ad medium portae ut lo-

vid hubo acompañado a Abner para despedirle, y este se retiró en paz¹,

22 Llegaron al punto las gentes de David y de Joáb, que habiendo muerto a unos ladrones, venian con un grande botin: y Abner no estaba con David en Hebrón, porque lo había ya despedido, y él había partido en paz.

23 Y Joáb y toda la tropa que estaba con él llegaron despues: mas no faltó quien diese la nueva a Joáb, y le dixese: Abner hijo de Ner ha venido a hablar al Rey, y este ha salido a despedirle, y se ha ido en paz.

24 Y Joáb entró al Rey, y le dixo: ¿Qué has hecho? Ya que Abner te se había venido a tí; ¿por qué lo has dexado ir, y retirarse?

25 ¿No conoces a Abner hijo de Ner, que ha venido a tí con el fin de engañarte, y de saber tus entradas y tus salidas², y de sondear todo quanto haces?

26 Y retirado Joáb de David, envió aquel correos tras Abner³, y le hizo volver de la cisterna de Sira⁴ sin saberlo David.

27 Y habiendo vuelto Abner a Hebrón, Joáb le llevó aparte al medio de la puerta con engaño⁵

¹ Sin que se le hubiese causado la menor molestia.

² Cómo está todo en tu Reyno: qué fuerzas tienes: qual es el estado de tus vasallos, y la disposicion en que se hallan: en una palabra, ha venido a instruirse de todo. Es un Hebraismo.

³ Suponiendo una orden del Rey, y

^a III. Regum II. 5.

dándola de su parte para que volviese.

⁴ JOSEPHO la colocó veinte estadios distante de Hebrón. *Antiquit. Lib. VII. Cap. I.*

⁵ Sin duda en aquel lugar donde el Pueblo tenía sus juntas, para hacer mas público el asesinato. Los LXX. ἐν πλατείῳ τῆς πόλεως, a un lado de la puerta.

queretur ei in dolo: et percussit illum ibi in inguine, et mortuus est in ultionem sanguinis Asaël fratris eius.

28 Quod cum audisset David rem iam gestam, ait: Mundus ego sum et Regnum meum apud Dominum usque in sempiternum a sanguine Abner filii Ner;

29 Et veniat super caput Ioab, et super omnem domum patris eius: nec deficiat de domo Ioab fluxum seminis sustinens, et leprosus, et tenens fusum, et cadens gladio, et indigens pane.

30 Igitur Ioab et Abisai frater eius interfecerunt Abner, eo quod occidisset Asaël fratrem eorum in Gabaon in praelio.

31 Dixit autem David ad Ioab et ad omnem Populum qui erat cum eo: Scindite vestimenta vestra, et accingimini saccis, et plangite ante exequias Abner: porro Rex David sequebatur feretrum.

32 Cumque sepelissent Abner in Hebron, levavit Rex David

para hablarle¹; y le hirió² allí en la ingle, y fué muerto en venganza³ de la sangre de Asaél su hermano.

28 Y quando David oyó que la cosa era ya hecha, dixo: Inocente estoy yo y mi Reyno delante del Señor para siempre de la sangre de Abnér hijo de Ner;

29 Y venga sobre la cabeza de Joáb, y sobre toda la casa de su padre: ni falte jamas en la casa de Joáb quien padezca gonorrhéa, ni leproso⁴, ni quien manege el huso⁵, ni quien sea muerto a cuchillo, ni quien mendigue el pan.

30 Joáb pues y Abisai su hermano mataron a Abnér, porque este habia muerto a Asaél su hermano en la batalla de Gabaón.

31 Y David dixo a Joáb y a todo el Pueblo que estaba con él: Rasgad vuestras vestiduras, y cubriós de sacos⁶, y llevad duelo en los funerales de Abnér: y el Rey David iba siguiendo el féretro.

32 Y luego que enterraron a Abnér en Hebrón, levantó su voz

¹ El Hebréo: *Blandamente, como de secreto*; fingiendo que quería comunicarle a solas alguna orden del Rey.

² Alevosamente; porque Abnér venia descuidado y sin precaucion alguna, como que acababa de reconciliarse con David, y de reconocerle por su Rey.

³ Para vengar. Esto era lo que esparcia Joáb; pero la verdadera causa fué la emulacion y envidia, temiendo que David le quitase el mando del ejército, y se lo diese a Abnér.

⁴ MS. 3. *Manantio, e malato*. Estos eran contados por impuros, *Levit. xv. 2. 3.* y al mismo tiempo incapaces de tener sucesion; todo lo qual se reputaba

por grande oprobrio entre los Hebréos.

⁵ Quiere decir, hombres afeminados y delicados. Es una phrase proverbial. El Hebréo: *Y que se apoye sobre baston*, coxos, ciegos, débiles... El suceso acreditó despues que esto fué mas un vaticinio que una imprecacion de David.

⁶ MS. 3. *De sergas*. David valiéndose de su autoridad hizo que Joáb diese muestras de dolor, y asistiese a los funerales de Abnér; y el mismo Rey tuvo por conveniente en tales circunstancias seguir el entierro, de lo qual no habia exemplo, para que fuese mayor la pompa fúnebre, y para persuadir a todos que se hallaba inocente del asesinato cometido.

vocem suam, et flevit super tumulum Abner: flevit autem et omnis Populus.

33 Plangensque Rex et lugens Abner, ait: Nequaquam ut mori solent ignavi, mortuus est Abner.

34 Manus tuae ligatae non sunt, et pedes tui non sunt compedibus aggravati: sed sicut solent cadere coram filiis iniquitatis, sic corruisti. Congemiansque omnis Populus flevit super eum.

35 Cumque venisset universa multitudo cibum capere cum David, clara adhuc die iuravit David, dicens: Haec faciat mihi Deus et haec addat, si ante occasum Solis gustavero panem vel aliud quidquam.

36 Omnisque Populus audivit, et placuerunt eis cuncta quae fecit Rex in conspectu totius Populi:

37 Et cognovit omne vulgus et universus Israël in die illa, quoniam non actum fuisset a Rege ut occideretur Abner filius Ner.

38 Dixit quoque Rex ad servos suos: Num ignoratis quoniam Princeps et maximus cecidit hodie in Israël?

39 Ego autem adhuc delicatus, et unctus Rex: porro viri

el Rey David, y lloró sobre el sepulcro de Abnér: y lloró tambien todo el Pueblo.

33 Y plañiendo el Rey y llorando a Abnér, dixo: No ha muerto Abnér como suelen los cobardes.

34 No fueron atadas tus manos, ni tus pies aprisionados con cormas¹; sino que como los que suelen caer delante de los hijos de iniquidad, así caiste. Y todo el Pueblo repitiendo lo mismo lloró sobre él.

35 Y quando vino toda la muchedumbre a comer con David, siendo aun de día claro² juró David, diciendo: Esto y aun mas haga Dios conmigo, si gustare pan ni otra cosa alguna ántes que el Sol se haya puesto.

36 Y oyólo todo el Pueblo, y les pareció bien todo lo que el Rey habia hecho a vista de todo el Pueblo:

37 Y conoció toda la plebe y todo Israel en aquel día, que el Rey no habia tenido parte alguna en la muerte de Abnér hijo de Ner.

38 Y dixo el Rey a sus criados: ¿Ignorais acaso que ha perecido hoy en Israel uno de sus mayores Príncipes?

39 Yo todavía me veo flaco, aunque ungido Rey³; y estos hom-

¹ MS. 8. *Agraniados en fierros*. No has caido en las cadenas de tus enemigos, ni te han llevado en triumpho atado de pies y de manos siguiendo a sus tropas victoriosas. Hombres malvados te han sorprendido, y no atreviéndose a medir sus armas con las tuyas, te han puesto lazos, para los quales es inútil el valor.

Tom. III.

² Pasado ya el mediodia, o quando faltaba aun mucha parte del dia.

³ Que no he entrado en el Reyno por sucesion, sino por particular uncion y eleccion del Señor. Como el poder de David no estaba todavía bien asegurado, y por otra parte era grande el crédito de Joáb y de Abisai, no se atrevió a castigar

isti filii Sarviae duri sunt mihi: retribuatur Dominus facienti malum iuxta malitiam suam.

su delito, y por esto lo dexó para otro tiempo, como se verá en la serie de esta historia. III. Reg. II. 31.

¹ Aunque hijos de Sarvia mi hermana, y por consiguiente sobrinos míos, se por-

bres hijos de Sarvia ¹ son ásperos para mí: el Señor dé el pago al malhechor conforme a su malicia.

tán con sobrada osadía y altivez, causándome mil pesares. Se puede trasladar también por el Hebréo: *Me son insufribles*, no los puedo tolerar; o también: Tienen a su favor la voluntad y fuerza del Pueblo.

CAPITULO IV.

Baana y Recáb Oficiales de Isboséth le matan en su cama: llevan su cabeza a David; y este Príncipe detestando semejante alevosía, hace quitarles la vida, y enterrar la cabeza de Isboséth.

¹ **A**udivit autem Isboeth filius Saul, quod cecidisset Abner in Hebron: et dissolutae sunt manus eius, omnisque Israël perturbatus est.

² Duo autem viri Principes latronum erant filio Saul: nomen uni Baana, et nomen alteri Rechab, filii Remmon Berothitae de filiis Benjamin: siquidem et Beroth reputata est in Benjamin:

³ Et fugerunt Berothitae in

¹ Desmayó su corazón, sin duda porque no sabía los tratados que había hecho con David, y que había persuadido a todo Israel a que le abandonase, y se pasase al partido de David.

² MS. 8. *Fué rrebatado*. Quedando suspenso y en inacción, sintiendo con exceso la pérdida del medianero, a quien habían encargado que tratase por ellos, y ajustase las condiciones de la paz y reconciliación.

³ MS. 8. *De almogavares*. Principes latronum: estos eran un trozo de tropa ligera, que separada del cuerpo del ejército hacían correrías por las tier-

¹ **M**as Isboséth hijo de Saul oyó que Abner había sido muerto en Hebrón: y perdió la fuerza de sus manos ¹, y todo Israel quedó consternado ².

² El hijo de Saul tenía dos Caudillos de los aventureros ³: el uno de ellos se llamaba Baana, y el otro Recáb, hijos de Remón de Beróth de la Tribu de Benjamín; porque Beróth era contada entre las de Benjamín:

³ Mas los Berothitas ⁴ se fue-

ras de los enemigos, causando todo el daño que podían, y tomando todo lo que les venia a la mano. Antiguamente se daba este nombre generalmente a todos los soldados: *PLAUT. in Milit. glorios. Act. I. Scen. I. VIRG. AENEID. XII. 7. et in illum SERVIVS: Iudic. XI. 3.* pero con mas particularidad a los de la guardia de los Principes: *Latrones, quasi laterones, quia latera stipabant Principum*. Y en este sentido puede tomarse también aquí. En el Hebréo se llaman *Caudillos de tropas*; y en los LXX. del mismo modo.

⁴ Esta Ciudad en otro tiempo había

Gethaim, fueruntque ibi advenae usque ad tempus illud.

⁴ Erat autem Ionathae filio Saul filius debilis pedibus: quinquennis enim fuit quando venit nuncius de Saul et Ionathae ex Iezrahel: tollens itaque eum nutrix sua, fugit: cumque festinaret ut fugeret, cecidit, et claudus effectus est: habuitque vocabulum Miphiboseth.

⁵ Venientes igitur filii Remmon Berothitae, Rechab et Baana, ingressi sunt fervente die domum Isboeth, qui dormiebat super stratum suum meridie. Et ostiaria domus purgans triticum obdormivit.

⁶ Ingressi sunt autem domum latenter assumentes spicas tritici, et percusserunt eum in inguine Rechab et Baana frater eius, et fugerunt.

⁷ Cum autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percutientes interfecerunt eum: sublatoque capite eius, abierunt per viam deserti tota nocte,

⁸ Et attulerunt caput Isboeth ad David in Hebron; dixit-

ron a Gethaim, y moraron allí como forasteros hasta aquel tiempo.

⁴ Y Jonathás hijo de Saul tenía un hijo impedido de los pies; porque tenía cinco años cuando llegó de Jezrahél la nueva de la muerte de Saul y de Jonathás: y su ama tomándole, huyó; y como se apresurase en huir, cayó con él, y el niño quedó coxo: y su nombre fué Miphiboséth ¹.

⁵ Llegándose pues los hijos de Remón Berothita, Recáb y Baana, entraron en la mayor fuerza del día en la casa de Isboséth, que a la sazón dormía en su cama la siesta ². Y la portera de la casa limpiando trigo ³ se había dormido.

⁶ Entraron pues sin ser sentidos en la casa Recáb y Baana su hermano, llevando espigas de trigo, e hirieronle en la ingle, y huyeron.

⁷ Porque quando entraron en la casa, él dormía sobre su cama en su quarto, y le hirieron y mataron: y cortándole la cabeza, anduvieron toda la noche por el camino del desierto ⁴,

⁸ Y llevaron la cabeza de Isboséth a David a Hebrón ⁵; y di-

pertenecido a los Gabaonitas, y fué aplicada a la Tribu de Benjamín desde el tiempo de Josué; 11. ESDR. XI. 33. pero después de la batalla en que Saul y sus tres hijos perdieron la vida, temiendo sus habitantes que los vencedores los sorprendiesen, se retiraron a Gethaim, de donde no volvieron hasta el tiempo de que hablamos.

¹ El Historiador sagrado hace aquí esta especie de digresión, para dar a entender que los dos asesinos que mataron a Isboséth, se movieron principalmente para cometer una alevosía tan grande, por ver que de la familia de Saul no quedaba Tom. III.

otro que este hijo de Jonathás, todo estropeado, e incapaz de aspirar al Reyno, y mucho ménos de poder castigar su traición y alevosía.

² Lo que resta hasta el fin de este versículo no se lee en el Hebréo; mas se halla en los LXX.

³ Que estaba limpiando la portera, como para dar a entender al Rey que venían a comprar o vender trigo, si lo encontraban despierto.

⁴ Fueron por caminos excusados, evitando que los encontrasen y viesen.

⁵ Mahanaím distaba de Hebrón como unas quarenta leguas. La Escritura no di-